Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli znosimy i będziemy razem panować jeśli wypieramy się i On wyprze się nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli wytrwamy,\* \*\* wspólnie królować będziemy;\*\*\* jeśli się zaprzemy,\*\*\*\* On też nas się zaprze;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli znosimy, i razem królować będziemy; jeśli odrzucimy, i On odrzuci nas; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli znosimy i będziemy razem panować jeśli wypieramy się i On wyprze się nas |

1. 1) jeśli wytrwamy, εἰ ὑπομένομεν, tj. jeśli trwamy, lecz por. impf. w SG: וּגַם־עִּמֹו ונִמְֹלְך אִם־נִסְּבֹל עִּמֹו , i <x>20 21:16</x>; <x>620 2:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>600 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 10:22</x>; <x>470 24:13</x>; <x>520 8:17</x>; <x>670 4:13</x>; <x>730 20:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) jeśli się zaprzemy, εἰ ἀρνησόμεθα : odnosi się do ostatecznego zaparcia, jak w <x>470 13:20-21</x>, nie chwilowej porażki, jak w <x>500 18:17</x>;<x>500 21:15</x>, <x>620 2:12</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 10:33</x>; <x>490 9:26</x>; <x>490 12:9</x> [↑](#footnote-ref-6)